

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0263

Venerdì 29.03.2019

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Dichiarazione del Direttore “ad interim” della Sala Stampa della Santa Sede, Alessandro Gisotti**

◆ **Dichiarazione del Direttore “ad interim” della Sala Stampa della Santa Sede, Alessandro Gisotti**

[Testo in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Testo in lingua italiana](#)

Ad un mese dalla conclusione dell'incontro sulla Protezione dei Minori in Vaticano, voluto con forza da Papa Francesco, vengono oggi pubblicati tre documenti di grande rilevanza che rispondono all'esigenza di concretezza manifestata dal Popolo di Dio nell'affrontare la piaga degli abusi su minori. Si tratta del primo importante passo in seguito al Summit delle Conferenze Episcopali, già annunciato il 24 febbraio scorso.

Significativamente, tutti e tre i documenti – la legge sulla protezione dei minori nello Stato della Città del Vaticano, il *Motu proprio* che ne estende le norme alla Curia Romana e le linee guida per il Vicariato della Città

del Vaticano – sono firmati dal Santo Padre. Questo insieme di atti rafforza la protezione dei minori attraverso il potenziamento dell'assetto normativo.

Il Santo Padre auspica che – anche grazie a queste norme che riguardano lo Stato della Città del Vaticano e la Curia Romana – maturi in tutti la consapevolezza che la Chiesa debba sempre più essere una casa sicura per i bambini e per le persone vulnerabili.

[00539-IT.01] [Testo originale: Italiano]

### **Traduzione in lingua inglese**

A month after the conclusion of the Meeting on the Protection of Minors held in the Vatican, a meeting greatly desired by Pope Francis, three very significant documents are being published that respond to the concrete demands expressed by the People of God to address the scourge of the sexual abuse of minors. Announced this past February 24, this is the first important step following the summit of the Episcopal Conferences.

Significantly, all three documents – the laws on the protection of minors in Vatican City State, the *Motu proprio* which applies the norms to the Roman Curia, and the Guidelines for the Vicariate of Vatican City – are signed by the Holy Father. Together, these acts reinforce the protection of minors by strengthening the normative framework.

The Holy Father hopes that – thanks also to these norms which pertain to Vatican City State and to the Roman Curia – everyone might develop in their awareness that the Church must always be ever increasingly a safe home for children and vulnerable persons.

[00539-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

### **Traduzione in lingua spagnola**

A un mes de la conclusión del encuentro sobre la Protección de los Menores en el Vaticano, deseado fuertemente por el Papa Francisco, se publican hoy tres documentos de gran importancia que responden a la exigencia de pasos concretos manifestada por el Pueblo de Dios en el enfrentar la plaga de los abusos a menores. Se trata del primer paso importante como consecuencia del encuentro de las Conferencias Episcopales, ya anunciado el pasado 24 de febrero.

Significativamente, los tres documentos – la ley sobre la protección de menores en el Estado de la Ciudad del Vaticano, el *Motu proprio* que extiende las normas a la Curia Romana y las líneas guía para el Vicariato de la Ciudad del Vaticano – han sido firmados por el Santo Padre. Estos actos refuerzan la protección de menores a través de la potenciación del cuadro normativo.

El Santo Padre desea que – también gracias a estas normas que conciernen al Estado de la Ciudad del Vaticano y la Curia Romana – madure en todos la conciencia que la Iglesia deba ser cada vez más una casa segura para los niños y las personas vulnerables.

[00539-ES.00] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

### **Traduzione in lingua francese**

Un mois après la conclusion de la Rencontre sur la Protection des Mineurs au Vatican, fortement voulue par le Pape François, trois documents importants sont publiés aujourd'hui répondant ainsi à l'exigence de mesures concrètes manifestée par le Peuple de Dieu face à la plaie des abus sur des mineurs. Il s'agit d'un premier pas important suite au sommet des Conférences Épiscopales déjà annoncé le 24 février dernier.

De manière significative, les trois documents – la loi sur la protection des mineurs au sein de l'État de la Cité du Vatican, le *Motu proprio* qui étend ses normes à la Curie romaine et les lignes de conduite pour le Vicariat de la Cité du Vatican – sont signés par le Saint-Père. Cet ensemble d'actes rend la protection des mineurs plus efficace grâce au renforcement du cadre normatif.

Le Saint-Père souhaite que ces normes qui concernent l'État de la Cité du Vatican et la Curie romaine contribuent à favoriser de la part de tous la prise de conscience que l'Église doit être toujours plus une maison sûre pour les enfants et pour les personnes vulnérables.

[00539-FR.00] [Texte original: Italien - version de travail]

[B0263-XX.01]

---